به نام خداوند جان و خرد

**فرم ارزشیابی آثار بعد از چاپ**

**(ترجمه)\***

معاونت تحقیقات و فناوری، دانشگاه علوم پزشکی و خدمات درمانی استان فارس

استاد ارجمند:

احتراما با سپاس فراوان از همکاری جناب‌عالی در داوری ترجمه كتاب :

خواهشمند است پس از مطالعه‌ي كتاب با پاسخ‌گویی به پرسش‌هایی که در زیر آمده است، درباره‌ی میزان ارجمندی کتاب اظهار نظر فرمایید. خاطر‌نشان می‌شود حاصل نظرات ارائه شده به شیوه‌ي لیکرت[[1]](#footnote-1) سطح‌بندی شده‌است؛ به همین دلیل خواهشمند است برای هر گویه، مکان مناسب در جدول را انتخاب نمایید و اگر لازم می‌دانید پیشنهاد یا توضیحی اضافه شود، آن را در ردیفی که به همین منظور پیش‌بینی شده مرقوم فرمایید.

در ضمن در صورتی که گزینه های مخالف یا کاملا مخالف را انتخاب می نمایید حتما قسمت اظهار نظر و پیشنهاد را تکمیل نمایید.

شایان ذکر است در محاسبه امتیاز کتاب ، **گویه 2** به علت اهمیت با **ضریب 2** اعمال می گردد

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1- عنوان ترجمه‌شده با عنوان و متن اثر اصلی هماهنگ است. | کاملا موافق | موافق | بی‌نظر | مخالف | کاملا مخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پیشنهاد: | | | | | |
| 2- ترجمه‌ی حاضر با توجه به آثار موجود در بازار کتاب ضروری است.( ضریب دو ) | کاملا موافق | موافق | بی‌نظر | مخالف | کاملا مخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پیشنهاد: | | | | | |
| 3- محتوای اثر اصلی، از نظر علمی از آثار باکیفیت در حوزه‌ی مدنظر به شمار می‌آید. | کاملا موافق | موافق | بی‌نظر | مخالف | کاملا مخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پیشنهاد: | | | | | |
| 4- ترجمه، از نظر اصول کلی ترجمه، بدون اشکال است. | کاملا موافق | موافق | بی‌نظر | مخالف | کاملا مخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پیشنهاد: | | | | | |
| 5- اين ترجمه به طور دقیق، معنا و مفهوم متن اصلی را در بر می‌گیرد. (امانت‌داری رعایت شده است.) | کاملا موافق | موافق | بی‌نظر | مخالف | کاملا مخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پیشنهاد: | | | | | |
| 6- واژه‌سازی‌ها و معادل‌سازی‌ها، دقیق و صحیح انجام شده و در کل متن یک‌دست است. | کاملا موافق | موافق | بی‌نظر | مخالف | کاملا مخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پیشنهاد: | | | | | |
| 7- نثر متن ترجمه شده، روان و سلیس و به سادگی قابل درک است. | کاملا موافق | موافق | بی‌نظر | مخالف | کاملا مخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پیشنهاد: | | | | | |
| 8- ساختار کتاب اصلی از لحاظ فصل‌بندی، بخش‌بندی و پاراگراف‌بندی حفظ شده است. | کاملا موافق | موافق | بی‌نظر | مخالف | کاملا مخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پیشنهاد: | | | | | |
| 9فهرست معادل فارسی واژگان تخصصی متن اصلی، به ترجمه اضافه شده است. | کاملا موافق | موافق | بی‌نظر | مخالف | کاملا مخالف |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| اظهار نظر و پیشنهاد: | | | | | |
| اظهار نظر کلی | | | | | |
| آیا برای پربارتر شدن و بهبود سطح اين ترجمه، پیشنهادی دارید؟ | | | | | |
| نام و نام‌خانوادگی:  مرتبه‌ی علمی:  گروه:  دانشکده: | | | | | |

بررسی‌کننده‌ي محترم خواهشمند است در صورت نیاز به توضیح بیشتر درباره‌ی‌ گويه‌هاي ذكر شده در اين قسمت و نیز هرگونه پیشنهاد براي بهبودِ فرم داوری، آن را در برگه‌ای جداگانه مرقوم فرمایید.

\***ترجمه‌** برگرداني دقیق و بي‌كم‌ وكاست از متن کامل يك کتاب از زباني ديگر به زبان فارسی معیار است؛ به‌گونه‌اي كه به جز اختيارات رايج در فن ترجمه، هيچ‌ تصرف ديگري در متن صورت نگرفته باشد. بنا به كيفيت ترجمه و ضرورت آن و نيز حجم كتاب تا **سقف 3 امتیاز** برای آن در نظر گرفته می‌شود.

1. مقیاس لیکرت از رایج‌ترین مقیاس‌های اندازه‌گیری در پرسش‌نامه‌هاست که به نام ابداع‌کننده‌ی آن معروف شده است. براساس مقیاس لیکرت سنجش گرایش نهایی

   پاسخ‌دهنده با مجموع پاسخ‌ها تعیین می‌شود. [↑](#footnote-ref-1)